

Brasil

Caja 278.

176

Legación de Francia en el Perú
Brasil - Ecuador - Argentina

Acuerdos
Convención de echortos
entre el Perú y el Brasil.

firmada 19 de Set. 1879.

Legación Brasileña

Habiendo resuelto los Gobiernos del Perú y del Brasil, regularizar por medio de un acuerdo la reciproca ejecucion de las cartas rogatorias, los abajo firmados Manuel Trigozen, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, y Julio H. de Mello e Alvim, Encargado de Negocios del Brasil, debidamente autorizados para ello, han convenido en las siguientes disposiciones.

Artículo 1º

Las competentes autoridades judiciales de cada uno de los dos países, ejecutarán el pedido que contengan las cartas rogatorias, que les fueren dirigidas por el otro, tanto en materia criminal como civil.

Artículo 2º

Las cartas rogatorias en materia criminal se limitarán a citacion, interrogatorio, declaracion de testigos, procuracion, exámen, copias, verificacion, remision de documentos o cualesquiera otras diligencias que importen esclarecimiento para constatar el delito.

Tendo os Governos do Perú e do Brasil
resolvido regular por meio de um accordo
a reciproca execução das cartas rogatorias, os
abaixo assignados Manuel Trigoyen, Minis-
tro de Relações Exteriores do Perú, e Julio
H. de Mello e Alvim, Encarregado de Ne-
gocios do Brasil, para isto devidamente au-
torizados, convierão nas seguintes disposições:

Artigo 1º

As competentes autoridades judiciaes de cada
um dos dous paizes cumprirão as cartas roga-
torias que lhes forem dirigidas pelas do outro
em materia tanto criminal como civil.

Artigo 2º

As cartas rogatorias em materia criminal
serão limitadas á citacão, interrogatorio, inqui-
ricão de testemunhas, busca, exame copia ou
traslado, verificacão, remessa de documentos
e quaesquer diligencias que importem escla-
recimento para formacão da culpa.

Artículo 3.^o

Las cartas rogatorias en materia civil podrán comprender, á mas de lo que queda especificado en el artículo anterior, la avaluacion inspeccion y cualesquiera otras diligencias conducentes á la decision de la causa, siempre que fueren permitidas por la legislacion de los dos paises contratantes.

Artículo 4.^o

Todas las cartas serán concebidas en términos deprecativos; contendrán siempre que fuere posible la indicacion del domicilio de las personas que hubieren de ser citadas y serán legalizadas por el funcionario diplomático ó consular, establecido en el pais donde fueren expedidas.

Artículo 5.^o

En la ejecucion de las cartas rogatorias, las excepciones opuestas por las partes serán siempre admitidas, sustanciadas y remitidas al juez originario para ser juzgadas conforme á derecho.

Artigo 3^o

As cartas rogatorias em materia civil poderão comprehendêr, além do que fica especificado no artigo antecedente, a avaliação, restituição e quaesquer outras diligencias conducentes à decisão da causa que forem permittidas pela legislação dos dous paizes Contractantes.

Artigo 4^o

Todas as cartas serão concebidas em termos deprecativos; conterão, sempre que for possível, a indicação do domicilio das pessoas que tenham de ser citadas; e serão legalizadas pelo funcionario diplomatico ou Consular estabelecido no paiz donde forem expedidas.

Artigo 5^o

Na execução das ditas cartas os embargos oppositos pelas partes serão sempre admittidos, processados e remittidos ao juiz originario para serem julgados como for de direito.

Artículo 6º

Los particulares interesados en el cumplimiento de las cartas rogatorias en materia civil, deberán constituir procurador en forma.

Artículo 7º

Las costas que ocasionen las diligencias de las cartas rogatorias en materia civil, serán de cargo del interesado; y de cuenta del Gobierno del país de donde fueren expedidas, si versaren sobre objeto criminal de oficio; excepto cuando se trate de exámen o declaración de testigos, en cuyo caso corresponde al Gobierno del país donde las cartas deben ser ejecutadas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos firman y sellan el presente acuerdo por duplicado en Lima á los veinte y nueve dias del mes de Setiembre del año de mil ochocientos setenta y nueve.

Man. Wiegner

Julio N. de Abello e Alvar

Artigo 6^o

Os particulares, interessados no cumprimento das cartas rogatorias em materia civil, deverão constituir procuradores que promovam o respectivo andamento.

Artigo 7^o

A despesa será paga pelo interessado particular se as cartas versarem sobre materia civil; e pelo Governo do paiz donde forem expedidas se versarem sobre objecto criminal, excepto, n'este segundo caso, quando se tratar de inquirição de testemunhas, porque então correrá por conta do Governo em cujo paiz as cartas tiverem de ser executadas.

Lima aos vinte e nove dias do mez de Setembro do anno de mil oitocentos setenta e nove.

Mart. Wiegner

Julio N. de Mello e Alvim

Li-